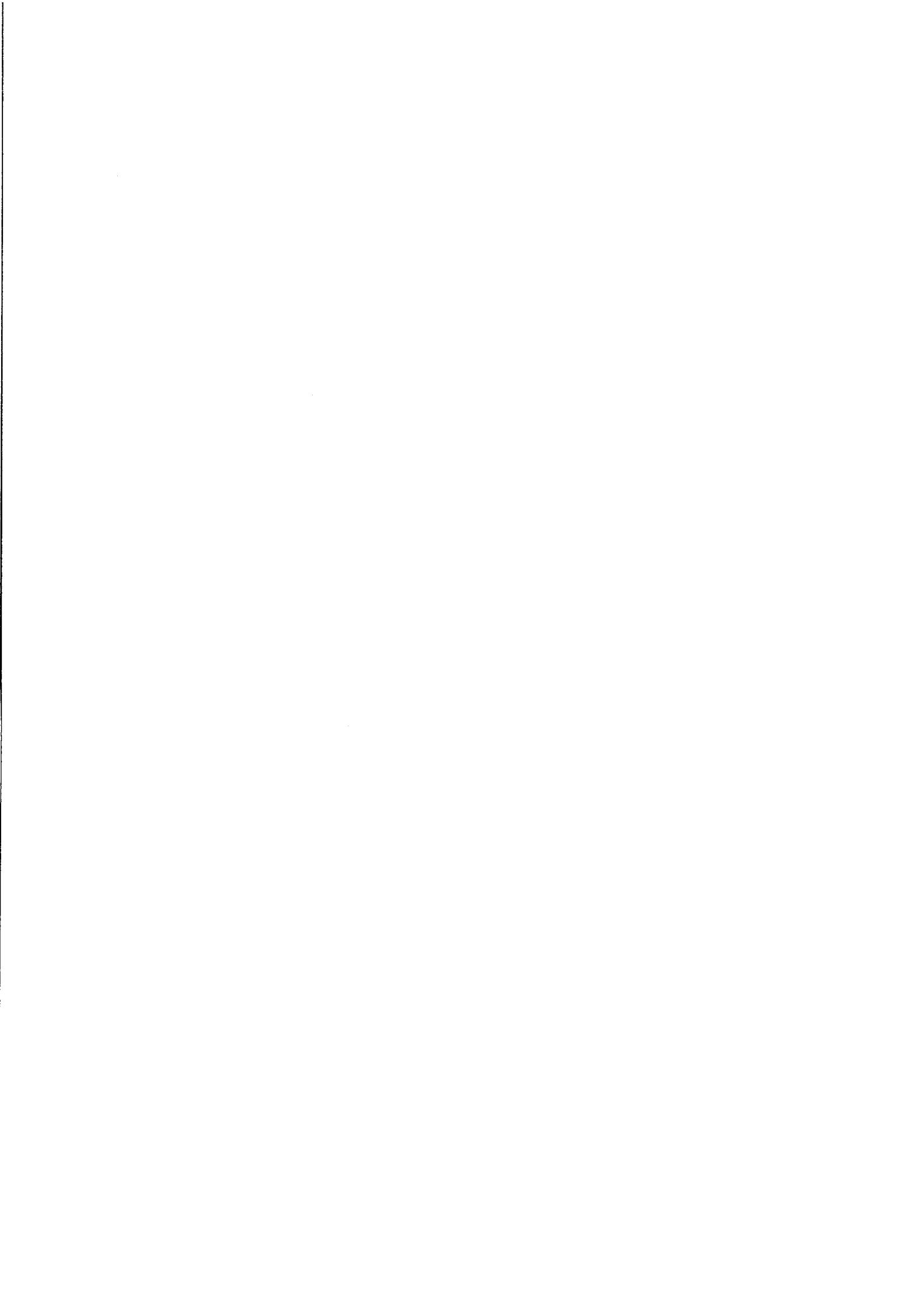


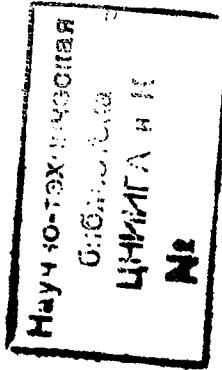
# ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий  
Армянской ССР

МОСКВА — 1974 г.



179



## ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических  
названий Армянской ССР

93988

Утверждена Главным управлением геодезии  
и картографии при Совете Министров СССР

Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована  
с Президиумом Верховного Совета  
Армянской ССР

Разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэрофотосъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР.

Составила Г. Г. Кузьмина  
Редактор Э. Г. Туманян

© Центральный научно-исследовательский институт геодезии, аэрофотосъемки и картографии, 1973 г.

Т 17500. Подписано к печати 14/XI 1973 г. Формат 60×90 $\frac{1}{4}$ в. Печ. л. 1,5.  
Тираж 1 000 экз. Зак. 3938. Цена 11 коп.

Типография издательства «Известия». Москва, Пушкинская пл., 5.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

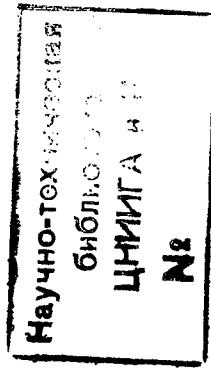
	Стр.
Предисловие . . . . .	3
1. Общие положения . . . . .	4
II. Источники . . . . .	5
III. Правила передачи . . . . .	5
IV. Ударение . . . . .	9
V. Географические термины и написание многословных названий . . . . .	9
VI. Традиционные названия . . . . .	10
Приложения:	
1. Краткие сведения об армянском языке и армянских географических названиях . . . . .	12
2. Список основных географических терминов и других слов, формирующих армянские географические названия . . . . .	16

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по русской передаче географических названий Армянской ССР» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий ССР.

В основу настоящей инструкции положена «Инструкция по передаче на картах географических названий Армянской ССР» (редактор А. К. Яковлева), М., 1955. В данную инструкцию внесены некоторые изменения и дополнения, например, правила передачи букв армянского алфавита. Даны в виде таблицы, включен раздел «Краткие сведения об армянском языке и армянских географических названиях», расширен список рекомендуемой литературы и список географических терминов и других слов, формирующих топонимию Армянской ССР.

Инструкция рассмотрена и одобрена Междуведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров ССР.



60 93 65

	1	2	3
<i>վաշտ</i>			плохой, -ая, -ое
<i>վերինին</i>			верхний
<i>վեհ</i>			величественный
<i>վեց</i>			шесть
<i>վեհք</i>			приток, ручей
<i>վահճ</i>			груша
<i>վահ</i>			десять
<i>վահինի</i>			плоский, -ая, -ое
<i>վահք</i>			горячий, жаркий
<i>վեհու</i>			листв
<i>վահս</i>			тас
<i>վահինիկ</i>			тапак
<i>վահք</i>			так
<i>վեհու</i>			терев
<i>վեհութ</i>			цехот
<i>վուրութ</i>			цурт
<i>վուշին</i>			утат
<i>վոզի</i>			утьи
<i>վոժեղ</i>			ужек
<i>վորախիթյուն</i>			урахутюн
<i>վահու</i>			парк
<i>վահութ</i>			пайлан
<i>վահութի</i>			плагак
<i>վահութու</i>			поход
<i>վահուս</i>			пос
<i>վահութություն</i>			погоркот
<i>վահութիութ</i>			кахак
<i>վահութիութի</i>			храбрый, -ая, -ое
<i>վահութիութիութ</i>			камень
<i>վահութիութիութի</i>			пещера
<i>վահութիութիութիութ</i>			город
<i>վահութիութիութիութ</i>			кадж
<i>վահութիութիութիութ</i>			кар
<i>վահութիութիութիութ</i>			карайр
<i>վահութիութիութիութի</i>			

## I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила русской передачи географических названий Армянской ССР во всех изданиях Советского Союза.

§ 2. При передаче географических названий Армянской ССР по-русски необходимо руководствоваться следующими положениями:

1. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР и Армянской ССР или включаемые в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «Армянская ССР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и даются по-русски в соответствии с указанными источниками.
2. Все прочие географические названия Армянской ССР передаются по-русски по правилам настоящей инструкции с их правильной армянской формы, засвидетельствованной официальными источниками.
3. При отсутствии официальных материалов на армянском языкедается русская форма, принятая наиболее авторитетными картографическими и лингвистическими источниками. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком терминов и аругах слов, приложенным в конце настоящей инструкции, и словарями армянского языка.
4. Русские названия на территории Армянской ССР даются в их правильной русской форме.

Другие неармянские названия передаются, как правило, с армянского написания и произношения, но в отдельных частях Армянской ССР с преобладающим неармянским населением (азербайджанцы и др.) допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций, если такая передача закрепилась в картографических и иных изданиях на русском языке.

5. Названия ряда физико-географических объектов передаются в отступление от правил настоящей инструкции в своем

<i>мѣк</i>	МЕК	один
<i>мѣд</i>	МЕД	большой
<i>мѣрѧшълп</i>	меразавор	близкий
<i>мѣрѣн</i>	МИДЖИН	средний
<i>мѣти</i>	МОТИК	близкий
<i>мѣр</i>	МОР	болого
<i>мѣт</i>	МУГ	бурый, -ая, -ое
<i>мѣт</i>	МУТ	темный, -ая, -ое
<i>нѣркин</i>	НЕРКИН	нижний
<i>нор</i>	НОР	новый
<i>носр</i>	НОСР	редкий, -ая, -ое
<i>нішан</i>	НИШАН	знак
<i>нур</i>	НУР	гранат
<i>шаг</i>	ШАГ	много
<i>шен</i>	ШЕН	село
<i>шог</i>	ШОГ	жаркий, -ая, -ое
<i>шучка</i>	ШУЧКА	рынок
<i>воски</i>	ВОСКИ	золото
<i>чор</i>	ЧОР	сухой, -ая, -ое
<i>пайцар</i>	ПАЙЦАР	светлый, -ая, -ое;
<i>щупак</i>	ЩУПАК	яркий, -ая, -ое;
<i>ажерм</i>	ДЖЕРМ	ясный, -ая, -ое
<i>джранцк</i>	ДЖРАНЦК	роща
<i>ажур</i>	ДЖУР	теплый
<i>сары</i>	САРЫ	канал
<i>сев</i>	СЕВ	вода
<i>холодный</i>		гора
<i>сар</i>		черный
<i>ситак</i>		белый; седой
<i>сурб</i>		святой
<i>ванк</i>		монастырь
<i>вара</i>		роза

### III. ИСТОЧНИКИ

§ 3. Для установления правильного написания армянских географических названий используется различные картографические и литературоведческие источники.

§ 4. Главными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.  
 § 5. Из литературных источников и пособий могут быть использованы:

1. Официальный республиканский справочник административно-территориального деления (последнего года издания).
2. А. С. Гаррибян. Русско-армянский словарь. Ереван, 1968.
3. А. Амбартчукян М. А. Геворгян В. А. Погодин и др. Г

С. А. Гардунц, ил. А. Геворгцян, в. А. Погеян и др. Тер-Минасян. Русско-армянский словарь, т. I—IV. Ереван, 1954—1958 гг.

армянских имен, фамилий и географических названий. Ереван, 1961.

6. А. С. Гаррибян, Е. Г. Тер-Минасян и М. А. Геворгян. Армяно-русский словарь. Ереван, 1959.  
7. С. Малхасянц. Толковый словарь армянского языка. 4 тома. Ереван 1944—1945

8. Г. Севак. Курс армянского языка. Ереван, 1955.  
 9. Э. Г. Туманян. Древнеармянский язык. М., 1971.  
 10. *Հայոց լեզվի ՍՄբակարգության մատնական աղյուսակը* (Географические  
 науки. 1971. № 1).

наименования Армянской ССР), изд. АН Армянской ССР.  
Ереван, 1951.

III ПРАВИЛА ПРЕДЛАЧИ

§ 6. Армянские географические названия передаются в литературном произношении с написания в современной графике армянского языка. Диалектные различия на территории Армении

ской ССР, как правило, в транскрипции не отражаются.

$\hat{f}_{\text{H}}(h_n, \phi_{\text{H}}, \rho_{\text{P}}, \mu, \theta_0, \mathfrak{J}_{\text{P}})$

§ 8. Буквы и буквосочетания передаются согласно следующей таблице:

Армянское написание	Русская передача	Примеры			Примечание
		армянское написание	3	4	
1	2				5
<i>ԱԱ</i>	ա	<i>Արդքս</i>		Аракс	
<i>ԲԲ</i>	б	<i>Աշուրիկ</i>		Аштарак	
<i>ԳԳ</i>	г	<i>Բերդ</i>		Берд	
<i>ԴԴ</i>		<i>Փամբակ</i>		Памбак	
<i>ԵԵ</i>		<i>Գորис</i>		Горис	
<i>ՒՒ</i>		<i>Արագած</i>		Арагац	
<i>ՆՆ</i>		<i>Նալբանդ</i>		Налбанд	
<i>ՇՇ</i>		<i>Դվին</i>		Двин	
<i>ԵԵ</i>	е	<i>Երևան</i>		Ереван	
<i>ԶԶ</i>		<i>Ճզօրգետ</i>		Дзорагет	
<i>ՉՉ</i>	չ	<i>Ճշագին</i>		Чшагин	
<i>ՋՋ</i>		<i>Ճամանիս</i>		Чаманис	
<i>ԱԱ</i>	ա	<i>Արմելի</i>		Армели	
<i>ԲԲ</i>	բ	<i>Արմենիկ</i>		Арменик	
<i>ԺԺ</i>		<i>Ժայռ</i>		Жайр	
<i>ԺԺ</i>		<i>Ժաղոժ</i>		Жагож	
<i>ԻԻ</i>		<i>Իջևան</i>		Иджеван	
<i>ԼԼ</i>	լ	<i>Լալվար</i>		Лалвар	
<i>ԽԽ</i>		<i>Քալաք</i>		Балак	
<i>ԽԽ</i>		<i>Խոնոշ</i>		Хоноз	
<i>ԽԽ</i>		<i>Խաչիկ</i>		Хачик	
<i>ՈՈ</i>	ո	<i>Ոսթեր</i>		Цатер	
<i>ՈՈ</i>		<i>Ողպատճ</i>		Арагац	
<i>ԿԿ</i>		<i>Կարբի</i>		Карби	
<i>ԱՎ</i>		<i>Աղարփի</i>		Агарак	

1	2	3
<i>ənʃlɪʃɪŋgr</i>	Цвахорп	залив, бухта
<i>ənʃlɪʃɪŋ</i>	Цовап	берег моря
<i>ənʃlɪŋ</i>	Цоц	залив
<i>ənʃlɪŋ</i>	Кал	гумно
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Камураж	мост
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Канач	зеленый
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Капуйт	синий
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Кармир	красный
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Каяран	станция
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Кирч	ущелье, падъ
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Кечи	береза
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Къхзи	остров
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Кона	холм, бугор
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Кракар	известняк
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Аравайн	южный
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Хартавайр	равнинна
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Ервовор	дальний
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Хин	старый
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Юсисайн	северный
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Овигт	долина
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Хрвандан	мыс
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Хун	дно, русло
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Азах	левый
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Азор	ущелье, долина
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Азук	рыба
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Азион	снег
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Азони	снежный, -ая, -ое
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Чайч	болото
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Чанапар	дорога
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Чюх	ветка
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Марз	область
<i>ənʃlɪŋtɔ:</i>	Макур	чистый, -ая, -ое

	1	2	3	4	5
<i>ηιπηшղղ</i>	Аюлазн	богатырь		Ахнат	
<i>հղ</i>	еэр	берег		от закреплив-	
<i>հղղ</i>	ехег	тростник, камыш		шайся тради-	
<i>երկար</i>		аминный, -ая, -ое		ции долпускает-	
<i>եշն</i>	ехан	развилка		ся опускать в	
<i>ելուստ</i>	елуст	выступ, уступ		середине слова	
<i>երկիր</i>	еркир	край, земля, страна		между гласны-ми, а также пе-	
<i>երկացին</i>	еркнагуйн	голубой, -ая, -ое		редавать его в	
<i>զուալ</i>	зулал	чистый, прозрачный		начале слова:	
<i>թամբարձ</i>	тамбара,	седловина		<i>զաշփին</i> —	
<i>թէջ</i>	тех	горячий, жаркий		<i>Վաաгн</i> , —	
<i>թերակիչ</i>	теракыхзи	полуостров		<i>Կ</i> —	
<i>թէք</i>	тек	покатый, -ая, -ое		<i>Վ</i> началье	
<i>թոմբ</i>	тумб	бутор		слов, ҳ — в	
<i>ժայր</i>	жайр	скала, утес		остальных	
<i>լանճ</i>	ланճак	уклон, склон		случаях	
<i>լեր</i>	лер	гора		<i>Աստհազօր</i>	
<i>լերճան</i>	лердан	горный, -ая, -ое		рез ғ:	
<i>լեռնանցիք</i>	ларнанцк	перевал		<i>Աղին</i> — Агин	
<i>լեռնանցիք</i>	ларнанкта	хребет			
<i>լիճ</i>	лич	озеро			
<i>լապող</i>	хахох	виноград		<i>Հաճաճիլուտ</i>	
<i>լաշ</i>	хаш	крест		<i>Ամաղու</i>	
<i>խնձօր</i>	хнձор	яблоко		<i>Մակրան</i>	
<i>խօյ</i>	хой	баран		<i>Այղեղադ</i>	
<i>խօր</i>	хор	глубокий, -ая, -ое		<i>Զեյտա</i>	
<i>խօրօն</i>	хород	впадина		<i>Գյարեզ</i>	
<i>ծաղկ</i>	цветок			<i>Խոմբերյան</i>	
<i>ծանդաղլուտ</i>	цандагут	перекат (на реке)		<i>Արավան</i>	
<i>ծառ</i>	цар	дерево		<i>Գյոլլի</i>	
<i>ծիրան</i>	циран	абрикос		<i>Յօվա</i>	
<i>ծով</i>				<i>Նավուր</i>	
				<i>Ազատն</i>	

	1	2	3	4	5	1	2	3
<i>Ծ<sub>2</sub></i>	III	<i>Շիշկերտ</i>	Шишкерт			<i>ավան</i>	аван	местечко, поселок
<i>Ո<sub>Խ</sub></i>		<i>Օշկան</i>	Ошакан			<i>արագ</i>	араг	быстрый, -ая, -ое
	ՅՕ—Յ начале	<i>Բուկեպար</i>	Боскелар			<i>արդագ</i>	ардаг	серебро
		<i>Նորագայթ</i>	Норагавит			<i>արմավենի</i>	армавени	пальма
		—				<i>արդ</i>	арт	поле, пашня
		СЛОВ, О —				<i>արև</i>	арев	солнце
		в остальных				<i>արևելքն</i>	аревелян	восточный
<i>Զ<sub>1</sub></i>	Ч	<i>Չինչին</i>	Чинчин			<i>արևմտյան</i>	аревмтян	западный
<i>Պ<sub>Ա</sub></i>	II	<i>Դրդինի</i>	Дрдни			<i>ասւլ</i>	аул	аул
		<i>Դարպաս</i>	Дарпас			<i>ափ</i>	берег	берег
		<i>Ջերմուկ</i>	Джермук			<i>բազուկ</i>	рукав (реки)	
		<i>Ճաճակուր</i>	Джаճакур			<i>խաղավոր</i>	счастливый, -ая, -ое	
<i>Հ<sub>2</sub></i>	ԱԺ	<i>Առաջաձօր</i>	Арачадзор			<i>եակ</i>	двор	
<i>Ի<sub>Խ</sub></i>	P	<i>Օրոմ</i>	Ором			<i>բախ</i>	сад	
		<i>Սանան</i>	Санан			<i>բարձ</i>	рабочий поселок	
		<i>Սևան</i>	Севан			<i>բարձի</i>	тополь	
		—				<i>բերդ</i>	крепость	
						<i>բլրակ</i>	бугор	
						<i>բլոր</i>	холм	
						<i>բնակավայր</i>	населенный пункт	
						<i>բուժան</i>	бахча	
						<i>բաշխինա</i>	вершина, гребень	
						<i>բաշխան</i>	весна	
						<i>բերք</i>	река	
						<i>բերքի</i>	берег реки	
						<i>բրձունք</i>	брязно, балка	
						<i>բողոք</i>	голова	
						<i>բողոքի</i>	серый, -ая, -ое	
						<i>բողոքին</i>	деревня, село	
						<i>բողոքով</i>	поле, равнина	
						<i>բողոքովի</i>	желтый	
						<i>բողոքովին</i>	персик	

	1	2	3	4	5
Приложение 2	9.	Ф	Օրգով Օպական Կեֆլի Սօփլու		
	10.	Օ	Օրդուկ Օշական Քեֆլի Մոփլու		

## С П И С О К

основных географических терминов и других слов,  
формирующих армянские географические названия

Армянское написание	Русская передача	Значение (перевод)	
		1	2
աղարակ	агарак	хутор, ферма	
ագրավ	аграв	ворон	
ազատ	азат	вольный, -ая, -ое;	
		свободный, -ая, -ое	
ակոնք	акунк	исток	
ախոյոր	ахпюр	источник, родник	
աղի	аги	солнечный, -ая, -ое	
աղուտ	агут	солнечак	
ամբարտակ	амбартак	плотина	
այգի	айги	сад	
անապատ	анапат	пустыня	
անձյուր	анджур	бездонный, -ая, -ое	
անտար	антар	лес, бор	
անճախն	анчахун	брода	
աշտարակ	аштарак	башня	
աչկ	ачк	глаз	
աղաց	агага	буалкий, -ая, -ое	
աճյ	адж	правый	
աշխատ	астх	звезда	
աշտուղ	аваз	песок	
աշւազ	авазот	песчаный, -ая, -ое	
աշվազութ			

## IV. УДАРЕНИЕ

§ 9. Ударение в армянском языке как в простых, так и в сложных словах тащет обычно на последний слог: Санайн, Арарат, Дзорагэт.

## V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ МНОГОСЛОВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 10. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта (*պետ* — река, *լին* — лес горы, *լիճ* — озеро и т. д.), передаются в транскрипции или переводятся согласно следующим правилам:

1. Географические термины транскрибируются, если входят в состав названия как его нераздельная часть. В этом случае на армянском языке термин пишется со строчной буквы и через дефис:

*Արդիկ-լիճ* — оз. Артиклич (*լիճ* — мич 'озера')  
*Թեհ-լին* — г. Тежлер (*լին* — лер 'гора').

2. Географические термины переводятся, когда они служат лишь указанием на род объекта. В этом случае по-армянски они пишутся с основными названиями раздельно:

*Արաքս գետ* — р. Аракс (*գետ* — гег 'река')  
*Մանաշիլի* — ст. Санайн (*կայրան* — каяран 'станция').

3. Географические термины переводятся также в случае, когда собственное название на армянском языке оформлено окончанием родительного падежа (на *ի* — и). В этом случае собственное название по-русски передается в форме русского отменного прилагательного или родительного падежа:

*Սպիտակի լեռնանց լիպին* — пер. Спитакский  
*Փամբակի լեռնաշղթան* — Памбакский хребет  
*Սևանի լեռնաշղթան* — Севанский хребет  
*Մանաթանը հողմուն* — долина Мангата

§ 11. Различительные определения

<i>Վերին</i>	— верин 'верхний',
<i>Ներկին</i>	— неркин 'верхний',
<i>Հայութին</i>	— майджин 'средний',
<i>Մեծ</i>	— мец 'большой',
<i>Փոքր</i>	— покр 'малый',
<i>Հին</i>	— хин 'старый',
<i>Նոր</i>	— нор 'новый',
<i>Հարավային</i>	— араван 'южный' и т. д. транскрибируются:

<i>Փոքր Սպառի</i>	— Покр-Мазра
<i>Վերին Ախտա</i>	— Верин-Ахта
<i>Ներկին Բայկան</i>	— Неркин-Талин
<i>Մեծ Սպառի</i>	— Мец-Мазра

П р и м е ч а н и е. Допускается перевод прилагательных, со-  
поставляющих названия по национальному  
признаку

<i>Փամբ Հայկական</i>	— Памб-Армянский
<i>Փամբ Քրդական</i>	— Памб-Курдский

§ 12. Армянские географические названия, состоящие из  
авук и более слов, включающие в себя и транскрибированные  
географические термины, передаются по-русски слитно:

<i>Կորաշեն</i>	— Норашен
<i>Գոմաձօր</i>	— Гомадзор
<i>Անգեհանին</i>	— Ангехакот
<i>Վարձալուր</i>	— Вардаблур

§ 13. Аефисное написание устанавливается для названий с  
транскрибированными различительными определениями:

<i>Վերին Քաղին</i>	— Верин-Талин
<i>Մեծ Սպառի</i>	— Мец-Мазра

Но сочетания этих определительных слов с географическими  
терминами пишутся слитно:

<i>Կորաշեն</i>	— Норашен ( <i>ին</i> — нор 'новый', <i>աղին</i> — аван 'поселок')
<i>Սևաբերա</i>	— Севабера ( <i>սեւ</i> — сев 'черный', <i>բրդ</i> — берд 'крепость')

§ 14. При аефисном написании все части названий пишутся  
по-русски с прописной буквы.

## VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 15. Названия географических объектов, приведенные ниже,  
передаются в традиционной форме в отклонение от правил на-  
стоящей инструкции:

*Ազատան* — Азатаван (*ազատ* — азат 'свободный';  
*ձոր* — Азор 'ущелье'; *ա* — соединительная гласная).

2) Названия, представляющие собой словосочетания, первый  
компонент которых (определение) выражен преимущественно  
именем прилагательным в форме иминительного падежа един-  
ственного числа, а второй компонент (определенное) — именем  
существительным, в первую очередь географическим термином  
в форме иминительного падежа, а иногда наречием:  
*Ազատանի* — Азатаван (*ազատ* — азат 'свободный';  
*ավան* — аван 'поселок';  
*Կարմիրիոր* — Кармирахкор (*կարմիր* — кармир 'красный';  
*աջոր* — ахтор 'источник');  
*Աստխաձոր* — Астхадзор (*աստիք* — астх 'звезда'; *ձոր* — Азор  
'ущелье');

*Արևադատ* — Арревадат (*արև* — арев 'солнце';  
*շատ* — шаг 'много'; *ա* — соединительная гласная).

## Название с различительными определениями

Еще одну большую группу армянских географических назва-  
ний составляют названия с так называемыми различительными  
определениями, построенные по схеме: различительное  
определение + однословное (безаффиксальное или аффиксаль-  
ное) название или сложное название с редкими случаями обрат-  
ного порядка указанных компонентов.  
В качестве различительных определений в армянских геогра-  
фических названиях используются следующие имена прилага-  
тельные:

<i>Վերին</i>	— верин 'верхний',
<i>Ներկին</i>	— неркин 'нижний',
<i>Մայձին</i>	— майджин 'средний',
<i>Մեծ</i>	— мец 'большой',
<i>Փոքր</i>	— покр 'малый',
<i>Հին</i>	— хин 'старый',
<i>Նոր</i>	— нор 'новый',
<i>Հարավային</i>	— араван 'южный',
<i>Հարավայինին</i>	— араван 'южный', и некоторые другие

*Վերին Ախտա*,  
*Ներկին Թալին* (Неркин-Талин),  
*Փոքր Սպառի* (Покр-Мазра),  
*Մեծ Սպառի* (Мец-Мазра) и др.

словные, и топонимы, представляющие собой сочетания авух или более слов, т. е. сложные топонимы.

### Однословные названия

В группе однословных названий выделяются названия, образованные без участия топонимических аффиксов, т. е. без аффиксальные, и названия, образованные с помощью топонимических аффиксов, т. е. аффиксальные.

**Безаффиксальные названия**, т. е. названия без топонимических аффиксов, образуются, главным образом, именами существительными, реже именами прилагательными и другими частями речи:

- Բերդ* — Берд ('крепость'),  
*Ժայռ* — Жайр ('скала, утес'),  
*Ազատ* — Азат ('вольный, свободный')

**Аффиксальные названия** образуются, как правило, от имен существительных или прилагательных с помощью различных аффиксов. Из них наиболее часто встречающиеся в топонимии следующие:

- իկ (-ик) — уменьшительно-ласкательный:  
*Արևիկ* — Аревик (от *արև* — арев 'солнце');
- ուտ (-ут) — обладания:  
*Տանձուտ* (от *տանձ* — таназ 'груша');
- ուց (-ук) — обладания признаком:  
*Ջերմուց* — Джермук (от *ջերմ* — Джерм 'теплый');
- ին (-ин) — обладания:  
*Դրեխին* (от *դրէխ* — птух 'плод');
- յան (-ян) — обладания:  
*Նոյմբերյան* (от *նոյմբեր* — 'ноябрь');
- ստան (-стан) — в значении места:  
*Այստան* 'Армения' (от *հայ* — ай 'армянин').

### Сложные топонимы

Сложные топонимы образуются способом словосложения, которое обычно происходит путем соединения авух или более основ соединительным гласным *ա*.

В армянской топонимии наиболее часто встречаются следующие основные типы сложных географических названий:

1) Названия, представляющие собой словосочетания, компоненты которых выражены существительными в именительном падеже:

- Վարձալեն* (*վարդ* — вара 'роза');  
*Հնի* — хней 'село'; *ա* — соединительная гласная);  
*Բարձվան* (*բարձր* — барձ 'гороль');  
*ավան* — аван 'поселок');

Армянское написание	Передача по правилам инструкции	Традиционное написание
---------------------	---------------------------------	------------------------

<i>Հայկական</i> <i>լիննալիսին</i>	<i>Հայկական</i>	Армянское нагорье
<i>Լորվա</i> <i>Փոքր Կոկաս</i>	<i>Լորվա</i> <i>Փոքր Կոկաս</i>	Лорийская равнина Малый Кавказ

Соргачные

Приложение 1

**КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ  
ОБ АРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ И АРМЯНСКИХ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ**

Современный литературный язык представлен двумя литературными ответвлениями — восточным и западным. Единая грамматика и единое правописание дают возможность носителям этих двух ответвлений понимать любой текст, несмотря на ряд фонетических и других различий между языками.

**Восточно-армянский** литературный язык является языком коренного населения Армянской ССР. Западно-армянский — распространен на территории Турецкой Армении. В армянском языке существует и многочисленные диалекты. Их свыше 50. Армянский язык является отдельной самостоятельной ветвью семьи индоевропейских языков. Современный армянский алфавит состоит из 39 знаков, из них восемь букв обозначают гласные фонемы, 30 букв — согласные фонемы, а буква *և* — ава или три звука одновременно, например, *միւնք*, *և* [յւել] 'и' (соглас.).

Tachele

Ряд	Плавьем		Задний Нелабиа- лизован- ный	Лабиали- лизован- ный	Лабиали- лизован- ный	Лабиали- лизован- ный
	Передний	Средний				
Нижний					а	
Средний		ē		ə		о
Верхний		i				и

галицы, заслуживанные из келии «Лыжи народов СССР», г. Г. «Грандевропейские языки», ст. Гуманит. Э. Г. «Армянский язык».

11

На территории Армянской ССР встречаются топонимы армянского, азербайджанского, русского и Ар. происхождения. Собственно армянские топонимы распадаются на две большие группы: топонимы, состоящие из одного слова, т. е. одино-